

雪萊抒情小詩



浙江文藝出版社

9226024

吳笛譯



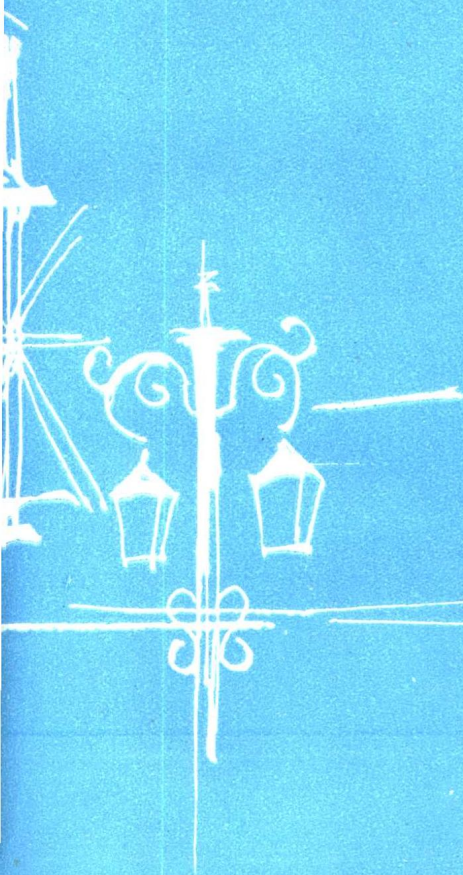
9226024

雪萊抒情小詩

浙江文藝出版社

I561.24
83

福州大學
圖書館藏書印



(浙)新登字第4号

责任编辑:刘微亮

封面设计:梁珊

Percy Bysshe Shelley
THE POETICAL WORKS

Oxford University Press, Amen
Corner, E.C.1903

DNV 石头王

雷莱抒情小诗

吴笛译

浙江文艺出版社出版发行
(杭州体育场路169号)

浙江富阳印刷厂印刷

浙江省新华书店经销

开本787×1092 1/32 印张8.75 插页2 字数182000 印数00001—25900

1992年7月第1版 1992年7月第1次印刷

ISBN 7-5339-0520-2/1·484

定价: 3.70元

序

雪莱，英国杰出的浪漫主义诗人，以短暂的生命，为世界诗坛留下了丰富的遗产，成了世界文学史上最伟大的抒情诗人之一。

雪莱一生中创作了约270首抒情诗，在其创作中占有极为重要的地位，就连他的10多部长诗或诗剧也是以抒情性见长，而且含有一些能够独立成篇的短诗或抒情插曲。

雪莱诗歌的主题和英国其他浪漫主义诗人一样，主要包括三个方面：人生、自然、社会，他的重要作品，都是在这三个主题方面，为英国诗歌作出了极大的贡献。

首先，就社会主题而言，雪莱所创作的诗，具有强烈的政论性、简洁性、哲理的讽刺性、以及向往自由的激越的情感。在这方面，他是十八世纪诗歌传统的继承者，继承了启蒙主义，他热衷于阅读法国启蒙思想家伏尔泰、卢梭的著作，尤其是喜爱当时英国哲学家葛德文的著作。在当时蓬勃高涨的国内外工人运动和民族解放运动的鼓舞下，他创作了许多富有社会意义的作品。他在文学论著《为诗

辩护》中，曾认为诗人的使命就是唤起人民去改造社会，认为诗人“是法律的制定者，文明社会的创立者，人生百艺的发明者，”更是美与真的导师^①。他认为诗人不仅应该描绘现代生活，而且也应该是促进社会革新的预言者，因此，他把诗人称作先知。

这一类诗歌，如《爱尔兰人之歌》、《奥西曼迭斯》、《献给英国人民的歌》、《一八一九年的英国》、《起来，像睡醒的雄狮》等，语言明晰，形象具体，语句简洁，容易理解。如在《奥西曼迭斯》中，雪莱不仅攻击了埃及王拉默西斯二世，并蔑视了历来的统治者，而且暗示了仍有暴虐、专制留存人间，表现了强烈的反抗暴政的思想。在《献给英国人民的歌》一诗中，诗人明确地指出了社会的不公、人民的贫困，并号召人民起来，砸碎剥削者的枷锁：

英国人民啊，干吗为地主耕种，

他们一直拿你们当牛做马？

干吗为暴君织就锦袍，

含辛茹苦，终日困乏？

.....

你们播下的种籽，别人收割；

^① 见《十九世纪英国诗人论诗》，人民文学出版社，1984年版，第122页。

你们织就的衣裳，别人穿戴；
你们发现的财富，别人占有；
你们锻造的武器，别人佩带。

播种吧，别让暴君收割；
织衣吧，别让懒汉穿戴；
寻找财富吧，别让骗子占有，
锻造武器吧，为保卫自己而佩带。

无论是抒情诗还是长诗，或是诗剧，雪莱都表现了乐观主义精神和社会变革的必然性。他的著名诗剧《解放了的普罗米修斯》，更是充满了反对专制暴政的精神和歌颂坚持反抗斗争、向往自由幸福社会的政治理想。正因如此，雪莱成了英国诗歌领域中第一个表现出空想社会主义理想的诗人，马克思说，“雪莱是一个彻头彻尾的革命者，而且会永远是社会主义先锋队里的一分子”，恩格斯也称雪莱为“天才的预言家”。^①

在自然主题方面，雪莱诗歌的主要特点是赋予大自然以生命，使得大自然的意象富有灵性和活力，具有感觉上的可触性和物质性，并有着强烈的泛神论思想。他常把对自然景物的描写与社会状态以及人的心境紧密结合起来，

^① 参见苏联科学院编：《英国文学史》(1789--1832)，人民文学出版社，1984年版，第376页。

通过各种方式进行表象与现实、现在与未来的对照，来表现自然的美景、人间的苦难，现实的郁闷、未来的理想。这方面，最具代表性的，是被称为雪莱抒情诗“三部曲”或“三颂”的《云》、《致云雀》、《西风颂》。

这是雪莱自然抒情诗中的最具代表性的三首诗作。在《云》中，雪莱以云的代言人的身分，以第一人称，塑造了给大地带来甘霖的云的形象。诗句优美，节奏徐缓，情调轻快，充满自信和乐观主义的精神以及宏大豪迈的想象：

我给太阳的宝座绑上了火带，
我为月亮的纤腰饰上珍珠；
当旋转的狂风招展着我的大旗，
火山就会变暗，星星就会退缩。

《致云雀》一诗，更是显得热情奔放。该诗以音乐性见长，音律模拟云雀的歌声，节奏时急时缓，表现了云雀腾地而起、以及鸣声自天而降的音乐性形象。诗人尽管已不是以代言人的身分出现，但云雀却成了诗人的化身，成了诗人的代言人，它像是一个预言家，追求光明，蔑视地面，展开想象的翅膀飞向理想的境界，它既是理想的诗人的自我形象，也是泛神论的自然的形象。

《西风颂》更是脍炙人口的反抗黑暗、渴求光明的著名诗篇，显得气势磅礴、激昂奔放，诗人运用丰富的想象

力歌咏“既在毁坏，又在保藏”的西风的形象，将大地的苏醒、自己再次获得的灵感、以及渴望自己的诗篇给人类带来新生的心愿，和谐地结合在一起，达到了情和景的交融，并且发出了“如果冬天来了，春天还会远吗”这样的乐观信念。

可见，雪莱的自然抒情诗也充满了哲理性和政论性，绝少阴郁和感伤的情调，更多的是乐观、自信的精神。诗人在自然诗中所追求的，也是主观性与自然力的强烈的契合、以及深刻的寓意性。

雪莱和其他浪漫主义诗人一样，继承了文艺复兴的传统，歌颂人的主题，并发现了“自我”，扩充了心灵的领域。他的以人生为主题的诗歌，诗句优美、韵律和谐、情感真挚、风格清新，而且较之自然诗，也更为简洁。在这类诗中，他不仅赞颂人生和纯洁的爱情，揭示人生的哲理和生活的奥秘，而且有时也悲叹人生、爱情的短促和变幻无常。

雪莱认为，“诗是最快乐最善良的心灵中最快乐最善良的瞬间的记录。”^①他所创作的有关人生主题的诗歌，多半具有强烈的自传色彩，是他心灵发展的记录，不仅记录了他曲折生活中的复杂的体验，而且也展现了他的基本的人生观。

① 引自雪莱：《为诗辩护》，见《十九世纪英国诗人论诗》，人民文学出版社，1984年版，第154页。

这位伟大的抒情诗人，出身于贵族家庭，从小就养成了一种叛逆的精神，在牛津大学读书时，就因印行了叫做《无神论的必然性》的小册子而被开除。十九岁时，就不顾家庭的反对，与一个受到家庭压力的姑娘哈丽特双双出走，并与她结婚。三年以后，又与著名哲学家葛德文的十七岁女儿玛丽相恋，开始了“不朽的爱情”的生涯。曲折而生动的爱情和婚姻生活以及人生经历，使雪莱创作了大量的爱情抒情诗，成了他诗歌创作的另一个重要的组成部分。此外还有对儿女的爱，对妻姐范妮的悼念，对后来与他一起在海上遇难的爱德华·威廉斯之妻珍妮的圣洁的爱慕，以及对被幽禁的美丽姑娘爱米丽娅的一时的倾心，都使他迸发了诗情，为后世留下了杰出的诗作。他的带有自传色彩的抒情诗，具有深刻的哲理性和高度理想化的特征，他善于将崇高的理想与纯洁的爱慕巧妙地结合起来，使爱情得以升华，显得独具一格。如他著名的《致……》一诗，就是这两者的和谐的统一：

有一个字眼被人亵渎得太多，
我岂能再来玷辱，
有一种情感被人贬低得太狠，
你岂能再添轻侮；
有一种希望太像绝望，
无须谨小慎微，对它防备，
可从你身上得来的怜悯，

也比别人的更加珍贵。

我不能奉献所谓的爱情，
只有崇拜升腾在心头，
就连上苍也不忍拒绝，
难道你不愿接受？
这是飞蛾对星辰的向往，
这是黑夜对黎明的企盼，
这是我们悲哀的星球
把一片赤诚倾注远方。

他的其他许多著名的爱情诗篇，如《印度小夜曲》、《爱的哲学》等，也都表现出了这种博大的胸怀和清新自然的恋情。

雪莱的夫人，女作家玛丽·雪莱曾经分析说：“雪莱诗歌的首要特征是温柔的、诚实的优美，这种优美是与脉脉温情和有益的同情融为一体的。他诗歌的另一个特征是为人类幸福和人类进步事业所表现出的炽热情感、为阐述类似主题所显示出的激昂的雄辩，以及包容了诗化思想和哲理见解的美丽的语言。”^① 玛丽·雪莱的分析是极其具有概括性的。

^① 玛丽·雪莱：《一八三九年版雪莱诗集序言》，见《雪莱诗歌全集》，牛津大学出版社，1956年版，第9页。

翻译雪莱诗歌，不禁想起雪莱的比喻，他曾把诗歌翻译比喻为用化学方法分析一朵紫罗兰。可是，他自己却又是一名出色的诗歌翻译家，翻译过荷马、维吉尔、但丁、歌德等多人的诗作。诗歌翻译，由于受到诗歌语言特殊性的限制，较之小说翻译有更大的难度；作为译者，不仅要准确把握诗中的思想和内容，而且还涉及到如何较全面地传达语义、结构特征、音响、节奏、意境以及诗味等诸方面的信息。所以，对于诗歌的可译性问题，国内外历来存在着较大的分歧，美国诗人弗洛斯特甚至断言：“诗即是在翻译中丧失了的東西。”对于诗歌翻译的标准，国内也存在着不尽相同的观点。作为译者，我所追求的，就是最小限度地丧失或最大限度地保存诗之所以为诗的东西，力图以诗歌本文所提供的信息为依据，用准确、流畅、凝练、较为贴近读者的语言，最大可能地传达原诗的形式和内容。做到神形兼顾。原诗格律自由，译诗的格律则不求严谨，原诗格律严谨，译诗则力求严谨，表现原诗的形式，传达诗歌形式的语义载荷。如雪莱的《西风颂》一诗，每一节十四行诗都是采用但丁《神曲》式的连锁韵，其韵式为：aba, bcb, cdc, ded, ee。我在译文中也保留了这种韵式，来传达这种前后呼应、层层推进的豪放的气势和雄浑的意境。

本书是根据牛津版《雪莱诗歌全集》翻译的，共选译雪莱各个时期创作的抒情诗140余首，约占他全部抒情诗的二分之一，所选择的诗篇基本上是100行以下的抒情短诗，具有代表性的抒情诗作已尽量选入其中，大致可以反映雪

莱的创作风貌。在翻译过程中，颇感受惠于前辈译者，这是应该深深感谢的。

为纪念雪莱（1792—1822）诞辰二百周年，谨以这个有待修改提高的译本，奉献给广大的雪莱诗歌的爱好者，奉献给我自心底深深感激的对我进行多年教诲的老师以及支持本书出版的浙江文艺出版社的领导和外国文学编辑室的同志。

吴 笛

一九九二年一月

于杭大中文系

目 录

序.....	(1)
--------	-------

早年诗作

爱情的玫瑰.....	(3)
眼睛.....	(5)
歌(“来吧, 哈丽特!”)	(6)
爱尔兰人之歌.....	(8)
歌(“午夜的狂风暴雨.....”)	(10)
圣欧文塔.....	(12)
咏往昔的情景.....	(14)
爱情.....	(17)
致星辰.....	(19)
致为这种信念而死的玛丽.....	(20)
致哈丽特(十四行片断).....	(22)
致艾昂娜.....	(23)
漂泊的犹太人之歌.....	(24)
致我心中的女皇.....	(25)

一八一四、一八一五

写在布拉克纳尔·····	(51)
写于一八一四年四月·····	(52)
致哈丽特·····	(54)
致玛丽·葛德文·····	(55)
致·····(“看着我吧·····”)	(59)
变幻无常·····	(40)
夏日黄昏墓园·····	(41)
致·····(“哦！空气中有出没的精灵·····”)	(43)
致华兹华斯·····	(45)
诗行·····	(46)

一八一六

日落·····	(51)
赞智性美·····	(54)
断章：家园·····	(59)
鬼故事·····	(60)

一八一七

致歌唱的康斯坦蒂·····	(63)
致康斯坦蒂·····	(66)
断章：致咏唱的人·····	(67)
断章：致音乐(一)·····	(68)

断章：致音乐(二).....	(69)
非凡的雄鹰.....	(70)
悼范妮·葛德文.....	(71)
诗章.....	(72)
“啊，假若有辆白云小车属于我”.....	(73)
断章：致一位出狱的朋友.....	(74)
断章：撒旦折断锁链.....	(75)
断章：爱情.....	(76)
断章：来往于孤独之中的思想.....	(77)
恨歌.....	(78)
致一位批评家.....	(79)
奥西曼迭斯.....	(81)

一八一八

路经亚平宁.....	(85)
往昔.....	(86)
致玛丽.....	(87)
一朵枯萎的紫罗兰.....	(88)
为《塔索》而作的歌.....	(89)
祈求苦难.....	(91)
诗章(沮丧时分，写在那不勒斯附近).....	(96)
断章：致拜伦.....	(99)
断章：对寂静的呼吁.....	(100)
断章：湖畔.....	(101)

“我在诗人的嘴唇上安睡”	(102)
--------------------	---------

一八一九

写在卡斯尔雷执政时期	(105)
献给英国人民的歌	(107)
十四行：一八一九年的英国	(110)
天颂	(111)
西风颂	(114)
一个劝告	(119)
印度小夜曲	(121)
致索菲娅	(123)
致威廉·雪莱	(125)
致玛丽·雪莱(一)	(126)
致玛丽·雪莱(二)	(127)
爱的哲学	(128)
“追至野草芳菲的幽谷”	(129)
“如今，爱情就是整个宇宙”	(130)
“这是两个年轻情侣的温柔的故事”	(131)
断章：合二为一的灵魂	(132)
“莫非在一个更为美妙的球体”	(133)
断章：至今还没等够	(134)
断章：记忆的坟墓	(135)
断章：没有讲完的故事	(136)
断章：致意大利	(137)

月光交奏曲.....	(133)
“起来，像睡醒的雄狮”	(139)
“生命的生命.....”	(140)

一八二〇

云.....	(145)
致云雀.....	(149)
致.....(“我害怕你的亲吻.....”).....	(155)
普洛塞嫫之歌.....	(156)
阿波罗之歌.....	(157)
潘神之歌.....	(160)
难题.....	(163)
秋：挽歌.....	(166)
下弦月.....	(168)
致月亮.....	(169)
死亡.....	(170)
自由.....	(172)
夏与冬.....	(174)
宇宙的漂泊者.....	(175)
十四行.....	(176)
晚安.....	(177)
久远的往昔.....	(178)
断章：生命中的死亡.....	(180)
“啊！我没料到生活会是这样”	(181)